

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Barak powiedział do niej: Jeśli pójdiesz ze mną, to pójdę, lecz jeśli nie pójdiesz ze mną, to nie pójdę.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Barak odpowiedział: Jeśli ty pójdiesz ze mną, to i ja pójdę, lecz jeśli ty nie pójdiesz, to i ja nie pójdę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Barak zaś powiedział do niej: Jeśli pójdiesz ze mną, pójdę, lecz jeśli nie pójdiesz ze mną, nie pójdę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do niej Barak: Jeżeli pójdiesz ze mną, pójdę, a jeżeli nie pójdiesz ze mną, nie pójdę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do niej Barak: Jeśli pójdiesz ze mną, pójdę, jeśli nie będziesz chciała iść ze mną, nie pójdę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział jej Barak: Jeżeli ty pójdiesz ze mną, pójdę, lecz jeśli ty nie pójdiesz ze mną, nie pójdę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Barak kazał jej odpowiedzieć: Jeżeli ty pójdiesz ze mną, to pójdę, lecz jeżeli ty nie pójdiesz ze mną, to nie pójdę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział jej Barak: Jeżeli ty pójdiesz ze mną – i ja pójdę, ale jeżeli ty nie pójdiesz ze mną – i ja nie pójdę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Barak jej odpowiedział: „Jeżeli ty pójdiesz ze mną, pójdę i ja. Lecz jeśli ty nie pójdiesz ze mną, i ja nie pójdę”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział jej Barak: - Jeśli ty pójdiesz ze mną, pójdę i ja. Ale jeżeli ty nie pójdiesz ze mną, nie pójdę i ja.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Barak do niej powiedział: Pójdę – jeżeli pójdiesz ze mną; a jeśli ze mną nie pójdiesz – nie pójdę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Barak powiedział do niej: ”Jeśli ty pójdiesz ze mną, to i ja pójdę; ale jeśli ty nie pójdiesz ze mną, nie pójdę”.

¹⁾ G dod.: gdyż nie znam dnia, w którym Pan pośle na szczęście anioła ze mną, ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν ἐν ἣ εὐοδοῖ τὸν ἄγγελον κύριος μετ’ ἐμοῦ; G A : κύριος τὸν ἄγγελον.